

Corfu, 9-11 October 2026



CONFERENCE PROGRAMME

Organizers



Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting





TIERA 2026 INTERNATIONAL CONFERENCE

Translating & Interpreting in the Era of Algorithms

Corfu, 9-11 October 2026

FRIDAY, 9 OCTOBER 2026

Single Track — Rectorate Building · Ionian Academy Main Hall · <https://maps.app.goo.gl/nuxowQxUiekMNcaP8>

09:30 – 10:30	Registration & Welcome Coffee <i>Ionian Academy Foyer</i>
10:30 – 11:00	[OPENING] Welcome Addresses 🎧 EL → EN / 🎧 EN → EL <i>Video Presentation by Susan Bassnett</i>

11:00 – 12:00	KEYNOTE 1 · Opening Keynote 🎧 EN → EL Christos Ellinides (DGT, European Commission)
---------------	---

LLMs and Institutional Translation (Main Hall) 🎧 EN → EL

12:00 – 12:30	[PRESENTATION] Large Language Models in Translation Workflows: A Proof of Concept for Automated Post-Editing Anna Samiotou (Translation Centre for the Bodies of the EU — CdT)
12:30 – 13:00	[PRESENTATION] Evaluating LLMs and NMT across 23 EU languages: evidence from ECB financial texts Cristina Farroni (European Central Bank)
13:00 – 13:30	[PRESENTATION] Assessing machine translation output: the Bank of Greece experience Eleanna Antonoglou (Bank of Greece)

13:30 – 15:00	Lunch Break (90 min)
---------------	-----------------------------

LLMs, Institutional Translation and Human Agency in the Age of AI (Main Hall) 🎧 EN → EL

15:00 – 15:30	[PRESENTATION] Legal translator, how do you feel about what's happening (with AI)? Anna Kokkinidou (Democritus University of Thrace)
15:30 – 16:00	[PRESENTATION] AI-generated translation, ethical reasoning and responsibility: A pilot study Georgios Floros (University of Cyprus)
16:00 – 16:30	[PRESENTATION] Engineering Ideology: Prompting LLMs for the Translation of Populist Political Discourse Michail Georgios Dimelis (Ionian University); Stavroula Vraïla (Ionian University); Aristidis Vrahatis (Ionian University)

16:30 – 17:00	Coffee Break (30 min)
---------------	------------------------------

EMT Collaborative Projects & Benchmarks (Main Hall) 🎧 EN → EL

17:00 – 17:30	[PRESENTATION] Human by Design: Student Translators as the Benchmark for AI in an EMT–DGT Collaborative Project Katarzyna Wasilewska (University of Warsaw); Małgorzata Kodura (University of National Education Commission)
17:30 – 18:00	[PRESENTATION] Translating and adapting the MMLU dataset: Insights from an EMT Master's Program

Elpida Loupaki (Aristotle University of Thessaloniki); Parthena Charalampidou (Aristotle University of Thessaloniki); Elina Symseridou (Aristotle University of Thessaloniki); Pilar María Sánchez Gijón (Autonomous University of Barcelona); Susana Valdez (Leiden University Centre for Linguistics); Cristian Brasoveanu (Directorate-General for Translation, European Commission); Jozef Stefaniak (Directorate-General for Translation, European Commission); Anna Kokkinidou (DGT, European Commission & Democritus University of Thrace)

18:00 – 19:00

KEYNOTE 2 Dynamic Roles of Translators in AI Ecosystems  **EN → EL**

Helena Moniz (University of Lisbon)

20:00

[SOCIAL] Welcome Reception (Official Conference Opening)

Ionian Academy Foyer

SATURDAY, 10 OCTOBER 2026

Parallel Tracks — Ionian University Building · <https://maps.app.goo.gl/YITdYGUZ68Kd6EC86>

10:00 – 11:00 **KEYNOTE 3**
Joss Moorkens (Dublin City University)
Lecture Hall 1

11:00 – 11:30 **[POSTER] Coffee Break & Poster Session**
POSTER ON DISPLAY: Automatic subtitling in a minority language: the case of gender translation in the videonews published on the Instagram account of Galicia's public broadcasting channel G24.gal
Sotelo Patricia (University of Vigo, Spain)

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 Ethics, Responsibility and Inclusive Language in AI Translation	LECTURE HALL 2 Audiovisual Translation and Accessibility	TEACHING ROOM 1 Translation and Interpreting: Beyond Linguistic Competence
11:30–12:00 [PRESENTATION] No Box to Check: LGBTQ+ Terminology in AI-Mediated Translation (FR/DE–EL) Stavroula Vraila (Ionian University); Maria Tsigou (Ionian University)	11:30–12:00 [PRESENTATION] The Architecture of Remembrance: Memory, Identity, and the Atmospheric Craft of Blended Subtitling Eliza Claudia Filimon; Robert Marcu (West University of Timisoara)	11:30–12:00 [PRESENTATION] In search of the optimal mix of human intelligence and AI in conference interpreting Haris Ghinos (ELIT Language Services, AIIC)
12:00–12:30 [PRESENTATION] Can LLMs really help with the gender-oriented human editing of EU translations? Vasiliki Chelidoni (Ionian University); Maria Tsigou (Ionian University)	12:00–12:30 [PRESENTATION] Adapting songs in the age of generative AI: a multimodal and reception analysis of Papaoutai Loukia Kostopoulou (Aristotle University of Thessaloniki); Konstantinos Digkas (Cyprus University of Technology)	12:00–12:30 [PRESENTATION] Beyond Linguistic Competence: Entrepreneurial Orientation and Business Identity in Translator Education Virginia Katsimpiri (Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting); Stefanos Vlachopoulos (Ionian University); Naoum Mylonas (Ionian University)
12:30–13:00 [PRESENTATION] Combining Rule-Based Grammars and LLMs for Inclusive Language: French & Greek Maria Papanikolaou (Aristotle University of Thessaloniki)	12:30–13:00 [PRESENTATION] Reframing Audio Description: Directorial Intent and the Objectivity–Subjectivity Continuum Katerina Stogiou (Ionian University); Vilelmini Sosoni (Ionian University)	12:30–13:00 [PRESENTATION] Beyond Language: Developing Intercultural Mediation Skills in Translation Students through COIL Lyudmyla Kruhlenko (Pryazovskyi State Technical University)
13:00–13:30 [PRESENTATION] Beyond Survival: The Translating Subjects' Habitus in the Age of GenAI Kostas Polychronidis (Ionian University); Katerina Stogiou (Ionian University); Panajotis Xhebraj (Ionian University); Serena Vandorou (Ionian University)	13:00–13:30 [PRESENTATION] Artificial Intelligence in the Audio Description Process: A Case Study Ismini Karantzi (Ionian University); Sosoni Vilelmini (Ionian University); Thanasis Epitideios (Ionian University)	13:00–13:30 [PRESENTATION] Intercultural Competence: The Human Core of Translation and Interpreting in the AI Era Ioannis Karras (Ionian University)

13:30 – 14:30 **Lunch Break (60 min)**

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 The impact of AI on Translator Education and on the Translation Profession	LECTURE HALL 2 AI and the Law	TEACHING ROOM 1 LLMs, Pitfalls and Quality
14:30–15:00 [PRESENTATION]  EL → EN Η ελληνόφωνη ανώτατη ακαδημαϊκή	14:30–15:30 [PANEL] Trusting the Machine with the Law:	14:30–15:00 [PRESENTATION] A Comparative Evaluation of LLMs vs.

εκπαίδευση στα μεταφραστικά επαγγέλματα: αποτίμηση, προκλήσεις, προοπτικές <i>[Greek-Speaking Higher Education in the Translation Professions: Assessment, Challenges, and Prospects]</i> Simos Grammenidis (Aristotle University of Thessaloniki)	Algorithmic Legal Hegemony in Translation, Interpreting, and Justice Stavroula Vraila (Ionian University); Sotirios Livas (Ionian University); Aikaterini Lampraki (Ionian University - PEEMPIP); Effrossyni Fragkou (Ionian University)	NMT Systems in Greek: Aligning Automatic Metrics with Human Perception Despoina Mouratidis (Ionian University); Georgios Mastrogiannis (Ionian University)
15:00–15:30 [PRESENTATION] 🎧 FR → EN Enseigner la traduction à l'ère de l'IA générative ou comment concilier les injonctions paradoxales <i>[Teaching Translation in the Era of Generative AI, or How to Reconcile Paradoxical Injunctions]</i> Antonia Cristinoi (ESIT, Paris)		15:00–15:30 [PRESENTATION] Beyond Machine Equivalence: Recognition, the Presence Trap, and the Human Remainder in Peripheral Knowledge Yanyu Zeng (Hunan Normal University); Minmin Xie (Hunan Normal University)
15:30–16:30 [PANEL] The impact of AI on translation: Panel discussion by Women in Localization – Greece Chapter Ifigeneia Roulia (Women in Localization - Greece Chapter); Nefeli Antonopoulou (Women in Localization); Effie Emmanouilidou (Women in Localization - Greece Chapter); Viveta Gene (Ionian University); Nikoletta Kaponi (Women in Localization - Greece Chapter); Vasso Pouli (Women in Localization - Greece Chapter)	15:30–16:00 [PRESENTATION] Use of generative AI in legal translation: A comparative survey of Greek trainees and professionals Christos Giannoutsos (Ionian University)	15:30–16:00 [PRESENTATION] Beyond Dictation: Translators' Perspectives on Speech-Assisted Machine Translation Post-Editing Jeevanthi Liyana Pathirana (University of Geneva); Pierrette Bouillon (University of Geneva); Jonathan Mutal (University of Geneva)
	16:00–16:30 [PRESENTATION] Evolutive interpretation via AI: (Mis)interpreting what the words of the law mean today Georgios Bouchagiar (Ionian University and Vrije Universiteit Brussel); Maria Bottis (Ionian University)	16:00–16:30 [PRESENTATION] Compliance Is Not One Thing: A Human-Validated Taxonomy for Knowledge Graph-Mediated Translation Viveta Gene (Ionian University - Intertranslations); Vilelmini Sosoni (Ionian University)

16:30 – 17:00 Coffee Break (30 min)

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 Charting the Greek educational landscape in the Age of AI	LECTURE HALL 2 AI in the Workplace	TEACHING ROOM 1 Interpreting in the AI Era
17:00–18:00 [PANEL] 🎧 EL → EN Τεχνητή Νοημοσύνη και Εκπαίδευση Γλωσσικών Επαγγελματιών στον Ελληνόφωνο Χώρο <i>[Artificial Intelligence and Language Professional Education in the Greek-Speaking World]</i> Parthena Charalampidou (Aristotle University of Thessaloniki); Konstantinos Kritsis (University of Cyprus); Vlachopoulos Stefanos (Ionian University); Paraskevi Giouli (Aristotle University of Thessaloniki); Loukia Kostopoulou (Aristotle University of Thessaloniki); Eleni Tziafa (National & Kapodistrian University of Athens); Maria Tsigou (Ionian University); Georgios Floros (University of Cyprus)	17:00–17:30 [PRESENTATION] Translation Technologies, AI, and Physical Activity: Multilingual Educational Environments to Promote Health Vasiliki Karmi (Ionian University and Directorate of Secondary Education of Corfu); Panagiotis Androutsopoulos (Directorate of Secondary Education of Corfu)	17:00–17:30 [PRESENTATION] Beyond Linguistic Transfer: Emotional Labour and Human Agency in Simultaneous Interpreting Johanna Gaisrucker (University of Vienna)
	17:30–18:00 [PRESENTATION] Beyond Translation: Evaluating AI-Generated Easy Language in Workplace Communication Athanasios Breskas (Johannes Gutenberg University Mainz); Silke Guterthuth (Johannes Gutenberg University Mainz); Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg University Mainz); Fabian Merkel (Johannes Gutenberg University Mainz)	17:30–18:00 [PRESENTATION] Reimagining T&I Training in the Age of Algorithms: Humanistic Values & Cooperation Tatiana Kaplun (University of Strasbourg, AIIC)

18:15 – 19:30 **[CULTURE] Guided Cultural Walking Tour of Corfu Old Town**
Meeting Point: Ionian University Building (<https://ionio.gr/en/university/map/>)

21:00 **[GALA DINNER] Official Conference Dinner**
Sailing Club's Restaurant (<https://corfu-sailing-restaurant.com>)

SUNDAY, 11 OCTOBER 2026

Parallel Tracks — Ionian University Building · <https://maps.app.goo.gl/YITdYGUZ68Kd6EC86>

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 Culture, Creativity and AI	LECTURE HALL 2 Presence, Habitus and Translation Competence	TEACHING ROOM 1 Law, Politics and AI
10:00–11:00 [PANEL] 🎧 EL → EN Μεταφράζοντας Λογοτεχνία στην εποχή της Τεχνητής Νοημοσύνης <i>[Translating Literature in the Era of AI]</i> Yorgos Kentrotis (Ionian University), Rita Kolaiti (Ionian University), Paschalis Nikolaou (Ionian University), Vassilis Letsios (Ionian University)	10:00–10:30 [PRESENTATION] If AI Can Translate, What Do Translators Do? Beti Pagourdaki (ORCO S.A.); Ioanna Chatzintavidou (ORCO S.A.) 10:30–11:00 [PRESENTATION] Developing Translator's Competence in A Technology-Mediated Environment Mihaela Cozma (West University of Timisoara)	10:00–10:30 [PRESENTATION] The Ghost in the Machine: Why the EU AI Act Cannot Replace Human Conscience in Translation Ethics Konstantina Gogoulou (Ionian University - Supreme Court Lawyer) 10:30–11:00 [PRESENTATION] Computational analysis of a 19th century French-Greek text corpus: uncovering historical structures Foteini Karlafti (Ionian University)
11:00–11:30 [PRESENTATION] 🎧 FR → EN Traduire l'algospeak: l'algorithme comme nouveau destinataire de la traduction <i>[Translating Algospeak: The Algorithm as the New Target Audience of Translation]</i> Elisa Hatzidaki (Université de Montpellier Paul-Valéry)	11:00–11:30 [PRESENTATION] Emotion, World Models and Collective Intelligence: The Translator and "Human in the Loop" AI Christina Alexandris (National and Kapodistrian University of Athens)	11:00–11:30 [PRESENTATION] AI-assisted translation of political and cultural texts in Turkish-Greek pair: human agency Iralia Kotsakidou (Ionian University); Minas Pergantis (Ionian University)
11:30–12:00 [PRESENTATION] 🎧 FR → EN Registre textuel et médiation algorithmique : le transfert des référents culturels grecs dans MUST <i>[Textual Register and Algorithmic Mediation: The Transfer of Greek Cultural Referents in the MUST Corpus]</i> Foteini Kazala (National and Kapodistrian University of Athens)	11:30–12:00 [PRESENTATION] Narrative Manipulation, Artificial Intelligence, and the Crisis of Critical Reflection in Pedagogy Hanna Mijas (Jan Kochanowski University)	11:30–12:00 [PRESENTATION] Traduttore, Traditore... Computationally: A Tagset for Translation Manipulation Valentini Kalfadopoulos (Ionian University)

12:00 – 12:30 Coffee Break (30 min)

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 AI Specialized Domains: Tourism & Literature	LECTURE HALL 2 Interpreting and Sign Language Interpreting	TEACHING ROOM 1 Conference Interpreting: Practice and the Profession
12:30–13:00 [PRESENTATION] 🎧 EL → EN Μετάφραση με Τεχνητή Νοημοσύνη και τελικοί χρήστες: Αποδεκτή μετάφραση τουριστικού κειμένου; <i>[AI Translation and End Users: Is the Translation of Tourism Texts Acceptable?]</i> Evangelia Kazantinou (Independent researcher & freelance translator)	12:30–13:00 [PRESENTATION] Can Accessibility Be Automated? Deaf Perspectives on Sign Language Interpreting in Museums Georgios Stathis (Ionian University)	12:30–13:00 [PRESENTATION] Positioning technological skills within the map of conference interpreting competences Ludovica Maggi (ESIT - Sorbonne Nouvelle); Georgios Vardakis (Ionian University)
13:00–13:30 [PRESENTATION] AI-Based Methodologies and Tools for Chinese-Italian Tourism-Promotional Translation Paolo Magagnin (Università Ca' Foscari Venezia)	13:00–14:00 [PANEL] Sign Language Interpreting in Transition: Technology, Access, and Professional Practice Marianna Hatzopoulou (Association of Greek Sign Language Interpreters); Evlampia Angelou (GSL Interpreter - Independent Researcher);	13:00–13:30 [PRESENTATION] Harder Than It Looks: Methodological Challenges in Simultaneous vs Machine Interpreting Tomasz Korybski (University of Warsaw); Małgorzata Tryuk (University of Warsaw); Wojciech Figiel (University of Warsaw)

13:30–14:00 [PRESENTATION]  EL → EN AI και ανθρώπινη δημιουργικότητα: Νέες προκλήσεις στη μετάφραση Δεκαημέρου του Βοκκάκιου <i>[AI and Human Creativity: New Challenges in Translating Boccaccio's Decameron]</i> Ilias Spyridonidis (Aristotle University of Thessaloniki)	Polyxeni Nikolakopoulou (Association of Greek Sign Language Interpreters); Georgios Stathis (Ionian University); Rozalia Founta (Association of Greek Sign Language Interpreters); Androniki Xanthopoulou (Association of Greek Sign Language Interpreters / EFSLI); Elizabeth Katsaraki (Association of Greek Sign Language Interpreters); Vasiliki Alexandri (Panteion University)	13:30–14:00 [PRESENTATION] From Procurement to Performance: Event Organiser and AV Provider Perspectives on AI Interpreting Maria Petrocheilou (Ionian University)
--	---	---

14:00 – 15:00 Lunch Break (60 min)

PARALLEL SESSIONS

LECTURE HALL 1 MT and Human in the Loop	LECTURE HALL 2 Interpreter Training and Competence	TEACHING ROOM 1 Multimodal Translation
15:00–15:30 [PRESENTATION]  EL → EN Από τη μηχανική έξοδο στην ανθρώπινη κρίση: ένα ανθρωποκεντρικό πλαίσιο για την αξιολόγηση μεταφράσεων <i>[Teaching Translation in the Era of Generative AI, or How to Reconcile Paradoxical Injunctions]</i> Eleni Tziafa (National and Kapodistrian University of Athens)	15:00–15:30 [PRESENTATION] Visible by Design: Interpreter Presence, Language Policy and State Communication in Taiwan Alice Yi-Rong Hung (University of Geneva)	15:00–15:30 [PRESENTATION] Moving Mountains with the power of AD Nicola Alexandru (West University of Timișoara); Adrian Cîntar (West University of Timișoara)
15:30–16:00 [PRESENTATION]  EL → EN Μηχανική μετάφραση, νομική και κανονική ορολογία: τριγλωσσική ανάλυση εξόδων DeepL στον Codex Iuris Canonici <i>[Machine Translation, Legal and Canon Terminology: A Trilingual Output Analysis of DeepL on the Codex Iuris Canonici]</i> Andreas Nikolaos Samaltanos (Ionian University)	15:30–16:00 [PRESENTATION] Entrepreneurial Competence in Translator and Interpreter Training: An ICT-Supported Intervention Evrikleia Dogoriti (Ionian University)	15:30–16:00 [PRESENTATION] Voluntary Translation of Lyrics: Human Translator with Multifaceted Roles Ayşe Sırma Yalçındağ (Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi)
16:00–17:00 [WORKSHOP] From Translation Production to Translation Direction - A Practical Workshop for Linguists in the AI Era Beti Pagourdaki (ORCO S.A.); Ioanna Chatzintavidou (ORCO S.A.)	16:00–16:30 [PRESENTATION] Between Classroom and Workplace: Novice and Professional Perceptions of MTPE and Translation Oleksandr Bondarenko (Translation & Localisation company Translatel, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University); Kateryna Bondarenko (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University) 16:30–17:00 [PRESENTATION] The Technological Turn: Interpreting Pedagogy in Transition Anne Martin (University of Granada)	16:00–17:00 [WORKSHOP] Vom Text zum Podcast: Menschliche und KI-gestützte Sprachmittlung im Vergleich Anna Chita (National and Kapodistrian University of Athens); Marina Vlachou (National and Kapodistrian University of Athens)

17:00 – 17:15 [CLOSING] Closing Ceremony (Official Closing & Remarks)
Lecture Hall 1

Stay Connected

 **Website:** <https://conferences.ionio.gr/tiera/>

 **Instagram:** https://www.instagram.com/tiera_conf?stkn=OGRmYnRvZnhldGlj

SPONSORS

